

Dino Buzzati: La boutique del mistero, Mondadori 1968

Riservatissima al signor direttore

lettera strettamente riservata: streng vertrauliches Schreiben
costringere, costretto: zwingen
convertirsi: sich verwandeln
la salvezza: Heil
il sospetto: Verdacht
assiduo/a: beharrlich, fleissig, pünktlich
volonteroso/a: willig, eifrig
consegnare: abgeben
il resoconto: (Rechenschafts-)Bericht
il furto: Diebstahl
la mortificazione: Demütigung, Kränkung, Kasteiung
massacrare: niedermetzeln, niedermachen, verpfuschen
il periodo: Zeitspanne, Satzgefüge, hier: Satz
la cancellatura: Durchstreichen
l'incastro: Einschabung, Einkeilung
l'interpolazione: Einschaltung, Einschabung
la cattiveria: Bosheit
negato/a a: unbegabt
licenziare: entlassen
lo zelo: Eifer
ciononostante: trotzdem
ardere, arso: brennen, fackeln
il/la coetaneo/a: Geleichaltrige/r
p. 191: addentare: packen
le viscere: Eingeweide
la tenaglia: Zange
di quando in quando: von Zeit zu Zeit, ab und zu
il bozzetto: Entwurf, Kurzgeschichte
lo scoraggiamento: Entmutigung
la velleità: Anwandlung
riassopirsi: wieder einschlafen
sereno/a: heiter
riuscire (riesco, riusciamo): gelingen, scheinen
bonario/a: gutmütig, liebenswürdig
umile, agg.: demütig, bescheiden
far colpo: auffallen, in die Augen springen
non sapere dove sbattere la testa: nicht ein noch aus wissen
l'appoggio: Unterstützung
la firma: Unterschrift, Ansehen ; una grossa firma: ein grosser Schriftsteller
trafiggere, trafisso: durchbohren
lo spillo: (Steck-)Nadel

intercostale, agg.: zwischen den Rippen
insinuante: anspielend, andeutend
dinanzi: vor (sich)
scappare: verschwinden, entweichen
l'inchino: Verbeugung, Knicks
il commiato: Abschied
pentirsi di: etwas bereuen
il malloppo: Bündel, Last, Diebesgut
il cassettone: Kommode
confuso/a: vermischt, vermengt, unordentlich
la pila: Stapel
di mezzo: aktuell, dabei, als Hintergedanken
crollare: zusammenfallen
la cartaccia: Papierzeug, Makulatur, Altpapier
spargersi, sparso: sich ausbreiten
il caso: Zufall, Fall
raccattare: zusammenlesen
sfilarsi: ausfädeln, herauskommen
incuriosito/a: neugierig geworden
in fondo: unten, hinten
selvaggio/a: wild, grauenhaft
quietarsi: sich beruhigen, abflauen
il boia, inv.: Henker, Lump; boia d'un mondo!(volg.): beschissene Welt!
addirittura: ja sogar, vielleicht sogar
p. 193: la rabbia: Wut
la coincidenza: Zufall, Zusammenfallen
superstite, agg.: ver-, ge-, zurückgeblieben
illudersi, illuso: sich einbilden, vergeblich hoffen, vorspiegeln
scopiazzare: schlecht und unverschämt abschreiben
il baro: Falschspieler, Mogler
farsi vivo: sich melden, sich zeigen
abbondante, agg.: reichlich, gut
rimanere in forse: nicht recht wissen, im Ungewissen bleiben
essere della famiglia: dazugehören
i quattrini: Geld, Kleingeld
cedere, cesso: überlassen, nachgeben
in blocco: im Grossen, am Stück, zusammen
lanciare: (auf den Markt) werfen, einführen
puntare su: setzen auf, sich verlassen, zusteuern
la truffa: Betrug, Schwindel
lo sfruttamento: Ausbeutung, Ausnutzung
ignobile, agg.: gemein, niederträchtig
il conto torna: die Rechnung stimmt
esaurirsi (isco): sich erschöpfen, ausgehen

man mano: vorweg
la balia: Gewalt, Herrschaft
il ricatto: Erpressung
il miraggio: Trugbild, Illusion
la fama: Berühmtsein, Ruhm
p. 195: il termine: Wortlaut, Bezeichnung, Grenze, Termin
l'accordo: Abkommen, Vertrag
impegnarsi: sich verpflichten, sich einsetzen
strizzare: ausdrücken, -pressen; strizzare l'occhio: (zu-)zwinkern
ficcare in: hineinstopfen
di primo ordine: erstklassig
la terza pagina: die 3. Seite einer ital. Tageszeitung behandelt kulturelle Themen (Gedichte, kurze lit. Artikel und Arbeiten). Der Corriere della Sera führte sie anfangs 20.Jh. ein. Sie entspricht dem "Feuilleton".
lo sbalordimento: Verblüffung, Überraschung
strepitoso/a: lärmend, aufsehenerregend
assaporare: kosten, geniessen
la lode: Lob
spettare a qu: jm zukommen, zustehen
l'elzeviro: Zeitungsartikel auf der 3. Seite
il clamore: Lärm, Aufsehen
la menzogna: Lüge
l'improntitudine: Frechheit
inappuntabile: tadellos
la scorta: Vorrat
la diffidenza: Misstrauen
la cresta: Höhepunkt, Spitze, Krite
velato/a: verschleiert
rinfacciare: vorwerfen, vorhalten
succhiare: saugen
p. 196: lo stipendio: Lohn, Gehalt
trapelare: durchschimmern, durchsickern, auskommen
il visone: Nerz
l'avarizia: Geiz
il dunque: Grund, Folgerung
il guaio: Elend, Pech, Unglück
l'avidità: Gier
il pozzo: Brunnen
il compenso: Entgelt, Belohnung
indebitarsi: sich verschulden
mellifluo/a: honigsüss
schifoso/a: abscheulich, ekelhaft
fraudolento/a: betrügerisch, arglistig
il litigio: Streit

pazzesco/a: verrückt, unglaublich
pattuire (isco): vertraglich abmachen, festlegen, vereinbaren
rispondere picche: einen Korb geben (picca: Pike, Schippe, Kartenfarbe Pique)
ribattere: zurückgeben, widersprechen
la fornitura: Liefern, Lieferung
lo sciopero: Streik
a secco: auf dem Trockenen
rivelare: aufdecken, enthüllen
scellerato/a: ruchlos, frevelhaft
la clemenza: Nachsicht, Gnade, Milde
troncare: abbrechen, abschneiden, beenden
l'imbroglio: Machenschaft, Betrug, Schwindel
piombare: fallen, plumpsen, hinunterstürzen
paludoso/a: sumpfig
salvo/a: gerettet, heil
la provvidenza: Vorsehung, Segen
sbarrazzarsi: sich entledigen
il lastrico: Pflasterung; sbattere sul lastrico: ins Elend stürzen, auf die Strasse stellen
manco (fam.): *neanche*
la liquidazione: Abrechnung, Auszahlung
la spinta: Stoss, Schubs
il reprobato: Verworfener, grosser Sünder
precipitare: herunterstossen, stürzen
l'abisso: Abgrund
la schifezza: Abscheulichkeit, Widerlichkeit
malvagio/a: böse(artig)
obbrobrioso/a: schmachvoll, schimpflich